

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielkie wody nie ugaszą miłości ani strumienie jej nie zaleją. Jeśli ktoś chciałby oddać za miłość* całe mienie swojego domu, czy będą go mieć w pogardzie?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wielkie wody nie ugaszą miłości ani strumienie jej nie zaleją. Jeśli ktoś chciałby oddać za miłość wszystko, co posiada, czy będą go mieli w pogardzie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wielkie wody nie zdołają zagasić miłości ani rzeki jej zatopić. Choćby ktoś oddał cały majątek swego domu za taką miłość, byłby z pewnością wzgardzony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wody wielkie nie mogłyby zagasić tej miłości, ani rzeki zatopić; choćby kto wszystkę majątność domu swego dał za takową miłość, byłby pewnie wzgardzony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wody mnogie nie mogły ugasić miłości i rzeki nie zatopią jej; choćby człowiek dał wszystkę majątność domu swego za miłość, wzgardzi ją jako nic.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wody wielkie nie zdołają ugasić miłości, nie zatopią jej rzeki. Jeśliby ktoś oddał za miłość całe bogactwo swego domu, z pewnością nim pogardzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wielkie wody nie ugaszą miłości, a strumienie nie zaleją jej. Jeśliby kto chciał oddać za miłość całe swoje mienie, to czy zasługuje na pogardę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielka woda nie zdoła zgasić miłości, rzeki jej nie zaleją. Jeśli człowiek chciałby oddać cały dobytek swego domu za miłość, szybko nim pogardzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wody głębokie nie potrafią ugasić miłości, nie zatopią jej rzeki. Gdyby ktoś chciał zdobyć miłość za całe swe bogactwo, wystawi się tylko na wzgardę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	płomień Jahwe! Wielkie wody nie zdołają ugasić [miłości] ani rzeki jej nie zatopią. Kto poświęci całe bogactwo swego domu za miłość, dozna tylko wzgardy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Велика вода не зможе згасити любови, і ріки її не затоплять. Якщо чоловік віддасть весь свій маєток в любові, погордою ним погордять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miłości nie mogą zgasić wielkie wody, ani zalać jej rzeki. I choćby ktoś za miłość chciał oddać całe mienie swojego domu to jednak by nim wzgardzono.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obfite wody nie zdołają zgasić miłości ani jej nie zmyją rzeki. Choćby człowiek dał za miłość wszystkie kosztowne przedmioty ze swego domu, z całą pewnością by nimi wzgardzono”.

¹⁾ za miłość, בְּאַהֲוָה (ba'ahawa h): przyim ב (b e) wskazuje na cenę, tj. w zamian za coś, zob. בְּכֶסֶף (b e chesef) w <x>110 21:6</x> (<x>260 8:7</x>L.).

²⁾ Lub: Będą go mieć w pogardzie!